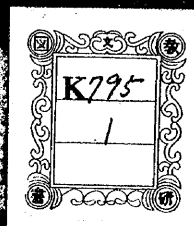


K795

1

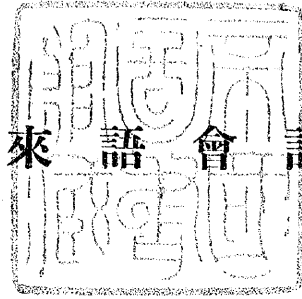


LEHLEH  
BARTASA

K795  
1

38
461

馬來語會話



海外高等實務學校

發行



## はしがき

馬來語の参考書や獨習書はその數五・六種  
以上にも上るであらう 然し教室用として  
會話丈けを集めた本は未だ見當らない こ  
の必要に促されて編纂したのが本書である  
本書の例題は主として英領馬來から採つた  
練習を積んでから蘭領馬來に入るのが順序  
と思ふ 各所の餘白には本文の不足を補ふ  
ために文章や語彙を書き入れて頂き度い

昭和十三年五月五日

編 者

## ISI-NYA

---

1. Bilangan Angka ... ..	1
2. Bilangan Peraturan ... ..	3
3. Pechahan dll ... ..	4
4. Pertanyaan ... ..	5
5. Persalaman ... ..	7
6. Di-Dalam Kapal ... ..	8
7. Sampai ... ..	9
8. Di-Hotel ... ..	10
9. Makan ... ..	12
10. Waktu ... ..	13
11. Menchari Rumah Sewa ... ..	14
12. Di-Kedai Pinggan Mangkok ... ..	15
13. Di-Kedai Makanan ... ..	16
14. Di-Kedai Kain ... ..	17
15. Di-Kedai Perkakas Rumah ... ..	18
16. Di-Kedai jual Topi dll ... ..	19
17. Di-Kedai jual Kertas dll ... ..	20
18. Melawat Teman ... ..	21
19. Di-Station... ..	22
20. Di-Jalan ... ..	24
21. Di-Post Office... ..	25

22. Telepon	26
23. Tentang Bahasa Melayu	27
24. Di-Office	28
25. Perchakapan dengan Chēti	33
26. Di-Kedai Urup-Urup	35
27. Doctor dengan Orang Sakit	37
28. Perchakapan dengan Tukang Dobi	39
29. Perchakapan dengan Tukang Chukor	40
30. Di-Rumah Pasong...	41
31. Di-Office Lawyer	43
32. Di-Bank	44
33. Di-Company Insurance	46
34. Di-Company Kapal	47
35. Di-Kebun Getah	48
36. Di-Kebun Kelapa	53
37. Saudagar Lombong	54



**1. Bilangan Angka.**

1 satu, sa-	6 anam (enam)
2 dua	7 tujuh
3 tiga	8 lapan (delapan)
4 ampat (empat)	9 sembilan
5 lima	10 (sa-puloh)

-bēlas (11-19):—

11 sa-bēlas	16 anam-bēlas
12 dua-bēlas	17 tujuh-bēlas
13 tiga-bēlas	18 lapan-bēlas
14 ampat-bēlas	19 sembilan-bēlas
15 lima-bēlas	20 (dua-puloh)

-puloh (10-90):—

10 sa-puloh	50 lima-puloh
20 dua-puloh	80 lapan-puloh
30 tiga-puloh	90 sembilan-puloh
40 ampat-puloh	100 (sa-ratus)

Mithalan (21-99):—

22 dua-puloh dua	51 lima-puloh satu
26 dua-puloh anam	63 anam-puloh tiga
35 tiga-puloh lima	87 lapan-puloh tujuh
44 ampat-puloh ampat	99 sembilan-puloh sembilan

-ratus (100-900):—





### 3. Péchahan dll.

pér :—

$\frac{1}{2}$  sa-përdua, sa-tengah, sa-paroh

$\frac{1}{3}$  sa-pértiga

$\frac{1}{4}$  sa-përempat, suku

$\frac{2}{3}$  dua pértiga

$\frac{3}{4}$  tiga pèrempat, tiga suku

$\frac{5}{9}$  lima pèrsambilan

$1\frac{1}{2}$  satu sa-tengah

$3\frac{3}{4}$  tiga dua pértiga

0.1 sa-pèrsapuluh      0.01 sa-pèrsaratus

kali, ganda :—

once sa-kali (ganda)      five times lima kali

twice dua kali      ten times sa-puluh kali

### 4. Pèrtanyaan.

Apa :—

apa ini?      apa itu?

apa nama?      apa macham?

apa benda itu?      apa nama benda itu?

rumah apa itu?      apa nama rumah itu?

Siapa :—

siapa itu?      bapa siapa itu?

siapa punya?      siapa nama budak itu?

Bèrapa :—

bèrapa harga?      bèrapa banyak?

bèrapa 'umur?      pukol bèrapa?

Mèngapa, kènapa (kena-apa) :—

mèngapa buat bègitu?

kènapa lari?

Mana :—

rumah mana itu?      ke-mana pèrgi?

rumah yang mana?      dari mana datang?

Yang mana tuan suka?

Bila :—

Bila pèrgi?      Bila sampai?

Bila dia datang?

-kah :--

- (1) Boleh-kah chakap bahasa Melayu?  
Ya, boleh sèdikit.
- (2) Sudah-kah dia pèrgi?  
Belum.
- (3) Ada-kah tuan di-rumah?  
Tiada. (Ta'ada)
- (4) Orang yang saya jumpa sa-malam bangsa Melayu-  
kah?  
Bukan, itu orang Siam.
- (5) Kapal sudah sampai-kah?  
Belum.

Apa (-kah) :--

Apa tuan datang? Tuan datang-kah?  
Apa kowe sudah pergi? Sudah-kah engkau pèrgi?

## 5. Pèrsalaman.

Tabek.

Apa khabar?

Khabar baik, tərima kaseh.

Sudah lama saya ta'berjumpa.

Apa khabar bapa tuan?

Tərima kaseh, banyak sihat.

Saya minta diri.

Selamat tinggal.

Selamat jalan.

Selamat tidor.

Selamat bəlayar.

Minta kirim tabek kəpada .....

### 6. Di-Dalam Kapal.

Kapal ini bila (pukul berapa) bĕlayar?  
 Sekarang mau bĕlayar.  
 Locheng ada bĕrbunyi.  
 Mari-lah kita naik ka-atas.  
 Mana tĕmpat saya?  
 Ini-lah tĕmpat tuan.  
 Ada-kah orang lain di-sini?  
 Sekarang tiada.  
 Saya fikir tĕmpat lain orang nanti naik.  
 Musim ini ombak bĕsar-kah?  
 Tiada bĕrapa bĕsar.  
 Pukul berapa boleh dapat mandi?  
 Tuan suka pagi atau pĕtang?  
 Saya suka pĕtang.  
 Kalau bĕgitu saya sĕdiakan pukul anam.  
 Pukul berapa kapal ini boleh sampai ka-.....  
 Besok pagi.  
 Tulong bĕrus kasut saya.  
 Siapkan barang-barang saya.  
 Boy, bawa kira-kira.

### 7. Sampai.

Saya mau sampan.  
 Ini kĕchil, saya ta'mau.  
 Itu jadi-lah.  
 Ini barang-barang saya.  
 Panggil kuli.  
 Siapa ini?  
 Dia itu chenteng.  
 Dia mau pĕreksa-kah?  
 Ada-kah tuan bawa barang yang kĕna chukai?  
 Tiada apa-apa.  
 Jika dia mau pĕreksa, ini-lah kunchi.  
 Ta'usah buka.  
 Mau langcha (cha, becha, kĕreta Hongkong).  
 Saya mau kĕreta kuda.  
 Bĕrapa tambang sampai ka-hotel?  
 Barang chukop?  
 Barang-kali satu pĕti lagi tinggal di-kapal.  
 Pĕrgi tanya lĕkas.  
 Saya lupa satu, tuan.  
 Bĕrapa kĕna upah kui ini?

### 8. Di-Hotel.

Ada-kah bilek kosong di-sini?  
 Ada tuan.  
 Di-mana tuan suka, di-atas-kah atau di-bawah?  
 Di-atas.  
 Bilek ini banyak kecil.  
 Ada-kah bilek yang besar lagi?  
 Bilek ini saya suka.  
 Berapa bayaran sa-hari sama dengan makan?  
 Sudah-kah sampai barang-barang saya?  
 Bawa barang-barang itu semua ka-atas.  
 Taroh di-sini.  
 Mana anak kunci bilek ini?  
 Bawa sini.  
 Chadar ini kotor.  
 Tukar yang bersih.  
 Sarong bantal ini pun kotor.  
 Tukar semua.  
 Bawa selimut.  
 Kelambu ini koyak.  
 Saya takut nyamuk masuk.  
 Hotel ini pukul berapa biasa tutup?

Biasa tutup lekas, jika tuan lambat tolong panggil saya.  
 Saya mau keluar sekarang.  
 Jika ada orang tanya saya, katakan saya nanti balek  
 pukul lima.  
 Berapa sewa motor car satu jam?  
 Chobah panggil motor car yang baik.  
 Boleh janji dengan dia tiga jam.  
 Bilang kepada dia bawa saya ka-rumah tuan.....  
 Rumah-nya No....., Jalan.....  
 Basoh baju perak dan sapu tangan yang ada dalam bakul.

### 9. Makan.

Saya mau makan.  
 Apa-apa yang ada?  
 Ikut suka tuan, makan roti-kah ataun maka nasi-kah?  
 Makan nasi baik.  
 Gulai kambing, lembu, ayam, ikan dan sayur-sayor.  
 Bawa kuah lagi.  
 Beer Jèpun ada-kah? Bawa dua botol.  
 Ayer batu satu gelas.  
 Kopi, susu dan gula.  
 Bawa buah-buah kayu.  
 Ayer ini ta'panas bétul.  
 Apabila ayer mēndideh, baru-lah bawa.  
 Masak tēlor dua biji.  
 Bawa sēndok dan garfu.  
 Pisau ini karat, tukar yang tajam.  
 Ada-kah pisang yang baik?  
 Ini muda, saya mau yang masak.  
 Buah apa tuan suka?  
 Buah rambutan dan mēmpelam.  
 Bawa kueh yang manis.

### 10. Waktu.

Pukol bērapa?  
 Pukol lapan.  
 Pukol sēmbilan sa-tēngah.  
 Kurang suku pukol dua-bēlas.  
 Pukol satu dua-puluh "minute."  
 Kurang sa-puluh "minute" pukol dua.  
 Pukol ampat suku.  
 Pukol ampat pagi.  
 Pukol 5.10 pagi.  
 Pukol 12 tēngah hari.  
 Pukol 2.6 pētang.  
 Pukol 7.10 malam.  
 Pukol 12 tēngah malam.  
 Pukol 1.3 pagi.  
 Pagi-pagi.  
 Lat sa-hari, sēlang sa-hari.  
 Esok.  
 Lusa.  
 Tulat.  
 Kelēmarin.  
 Kelēmarin dēhulu.  
 Dua jam sa-tēngah.  
 Barang bila.

### 11. Mēchari Rumah Sewa

Di-mana ada rumah yang baik?  
 Saya mau tēpat tinggi lagi sunyi.  
 Sewa-nya biar-lah patut.  
 Tēpat-nya itu jangan-lah jauh sangat dari bandar.  
 Ada sa-buah di-atas bukit.  
 Jika tuan mau tengok, saya boleh tunjok.  
 Boleh-kah sampai motor car ka-rumah itu?  
 Boleh tuan, jalan-nya lebar lagi rata.  
 Rumah batu-kah atau kayu?  
 Di-bawah batu di-atas kayu.  
 Rumah itu baru di-buat.  
 Mari-lah kita pērgi lēkas.  
 Ini rumah siapa di-sabēlah?  
 Sewa rumah ini sa-ratus ringgit sa-bulan.  
 Bilek mandi, panchor, electric, sēmua-nya ada siap.  
 Kēbun luas dan pokok-pokok pun ada.  
 Kira-kira dēngan sewa-nya itu tidak mahal.  
 Bērapa banyak wang chēngkēram?  
 Saya tidak mau chēngkēram tētapi sewa-nya mēsti bayar  
 sa-bulan dahulu.  
 Ia-lah tētap janji, sēkarang saya mau rumah ini.

### 12. Di-Kēdai Pinggan Mangkok.

Mari kita pērgi ka-kēdai pinggan mangkok.  
 Saya mau pinggan bēsar buatan Jepun.  
 Bērapa banyak tuan mau?  
 Dua-puluh biji chukop.  
 Piring pun sa-macham itu juga.  
 Chawan teh satu dozen.  
 Chawan kopi sama juga.  
 Periok tēmbaga buatan Trengganu bērapa harga-nya?  
 Kualī bēsi itu bērapa harga?  
 Bēlanga ini kēchil, saya mau yang bēsar.

### 13. Di-Kedai Makanan.

Choba tunjok minyak sapi yang baik sekali.  
 Ini warna-nya kuning, tidak baik.  
 Saya mau putih seperti telur.  
 Ini-lah dia.  
 Berapa sa-kati?  
 Minyak nyior tanak berapa sa-botol?  
 Tepong gandom lima kati.  
 Beras Siam satu pikul.  
 Chuka, kichap, gula putih number satu.  
 Rempah-rempah, chabai kering, bungs chengkeh, lada  
 hitam, kulit manis, buah pala

### 14. Di-Kedai Kain.

Saya mau kain batek buatan Jawa.  
 Ini kurang baik.  
 Saya mau yang halus.  
 Berapa harga-nya sa-helai?  
 Kain Pelikat chorak baru.  
 Kain ini jarang.  
 Chobah tunjok chontoh kain sutera.  
 Apa bangsa tuan suka?  
 Tenunan Trengganu atau Kelantan?  
 Jika ada kain Batu Bahara bawa sim.  
 Ada-kah kain tudong pintu warna hijau?  
 Dan lagi kain tudong tingkap warna putih bercampur  
 kuning?  
 Saya suka tengok tirai warna merah jambu berselang  
 dengan putih dan biru.  
 Saya mau kain sam hitam bangsa yang baik.  
 Berapa hela boleh chukop?  
 Sa-pasang baju dan seluar?  
 Jika tuan pakai sendiri lima hela boleh chukop.  
 Saya mau balédu sutera.  
 Satu hela berapa selipa boleh dapat?  
 Saya fikir empat pasang.  
 Bunang mas satu unting berapa harga?

### 15. Di-Kedai Perkakas Rumah.

Di-mana kedai jual kursi meja?  
 Dekat rumah pasong.  
 Katil besi yang besar berapa harga?  
 Itu mahal, saya mau katil kayu.  
 Ada-kah tilam besar yang padan dengan katil ini?  
 Apa isi-nya tilam ini?  
 Kapas atau kabu-kabu-kah?  
 Ini tilam sabut, tuan.  
 Saya ta'suka tilam keras. (ta'boleh tidor tilam keras)  
 Meja tulis ini berapa harga?  
 Almari chërmin ini terlampau besar.  
 Saya mau yang sedang.  
 Meja makan, kayu jati bujur telur.  
 Kursi baring sa-pasang.  
 Tikar mêngkuang buatan Jawa.  
 Hampan Stambul sa-helai.  
 Pêti nyanyi dengan lagu Melayu.  
 Chërmin besar satu.  
 Pënyangkut kain baju tembaga merah.

### 16. Di-Kedai jual Topi dll.

Kasi tengok topi itu.  
 Berapa besar tuan mau?  
 Saya pakai size tujuh.  
 Kalau sudah lama boleh-kah taroh kapur?  
 Saya takut kain ini turun.  
 Kameja sutera ini berapa-kah harga-nya?  
 Yang berbèlang ini berapa pula?  
 Butang ini berapa lama boleh tahan warna-nya?  
 Bangsa ini boleh tahan sa-lama-lama.  
 Sapu tangan kain puteh halus satu dozen.  
 Kanching perak tangan-nya pendek.  
 Kasut hitam berapa harga-nya sa-pasang?  
 Kasut kain puteh ini bangun-nya tiada berapa elok.  
 Saya hëndak tempah di-kedai ini, jika harga-nya patut.  
 Sarong kaki ini sutera betul-kah?  
 Tali leher (necktie) dan collar itu bawa saya tengok.  
 Tali pinggang kulit ini banyak panjang.  
 Minyak rambut yang baik sekali.  
 Ayer wangi bau-nya sèderhana.  
 Sikat dan gunting sërta bedak.



### 17. Di-Kedai jual Kertas dll.

Adah-kah kertas tulis?  
 Saya tidak suka warna ini.  
 Bawa yang putih sahaja.  
 Dawat hitam satu botol besar.  
 Dawat merah botol kecil pun jadi.  
 Mata kalam (pen) chap J atau G.  
 Bawa sini batang kalam dua tiga macham.  
 Kertas sap putih berapa sa-kajang?  
 Tempat dawat ini berapa harga-nya?  
 Jarum peniti satu kotak dan sarong surat satu dozen.

### 18. Melawat Teman.

Ada-kah orange datang? Pergi tengok siapa dia.  
 Tuan Kato datang.  
 Silakan dia masuk.  
 Saya nanti datang sa-bentar lagi.  
 Tabek, apa khabar?  
 Sila-lah duduk.  
 Saya tiada di-sini sudah lama.  
 Saya pergi ka-Kuala Lumpur.  
 Baru sa-malam saya balek.  
 Apa khabar-nya di-sana?  
 Tiada apa-apa, saya ada kerja sedikit.  
 Tetapi sekarang semua-nya sudah selesai.  
 Kenapa tuan begitu gopoh?  
 Sebab ta'sempat kereta api.  
 Pukul berapa kereta api akhir bertolak?  
 Pukul tujuh sa-tengah.  
 Pada masa yang lain, saya boleh lama di-sini sedikit.  
 Kalau begitu, baik-lah.  
 Harap jumpa lain kali.

### 19. Di-Station.

Lekas pergi ka station.  
 Boleh-kah saya dapat kereta api pukul tujuh?  
 Jangan risau, ada banyak jam lagi.  
 Panggil porter bawa barang-barang ini.  
 Di-mana tempat beli ticket?  
 Saya mau satu ticket pergi ka-Tanjong Malim number satu.  
 Berapa tambang-nya?  
 Kelas satu tambang-nya lima-belas ringgit.  
 Barang ini kena tambang-kah?  
 Jika barang-barang banyak, kena tambang sedikit.  
 Timbang-lah lekas.  
 Ini ticket saya, number satu.  
 Porter, masukkan barang-barang ini ka-dalam kereta.  
 Yang mana barang tuan?  
 Itu-lah dia, jaga baik-baik.  
 Sa-belah mana tempat pergi ka-Tanjong Malim?  
 Tempat No. empat.  
 Ini-kah kereta mail (express)?  
 Ada-kah tukar di-tengah jalan?  
 Tiada tuan, kereta ini terus ka-.....  
 Di-mana jamban? (Tempat buang ayer, kencing)  
 Di-hujung sana.

Di-mana bilek tempat menanti kawan-kawan?  
 No. satu di-sini, No. dua di-sana, No. tiga di-luar.  
 Saya berasa haus.  
 Boleh-kah dapat minum apa-apa di-sini?  
 Kalau tuan naik kereta mail, boleh dapat minum di-sana.  
 Kalau tuan naik kereta orang, tuan boleh pesan di-station.  
 Yang mana pintu masuk dan yang mana pintu keluar?  
 Station ini kecil, pintu masuk dan keluar sama juga.  
 Tempat ini-kah Tanjong Malim?  
 Ya, tuan turun di-sini-kah?  
 Porter, muatkan barang-barang ini di-dalam kereta.  
 Saya mau pergi ka-Rest House.  
 Ada-kah kedai Jepun di-sini?  
 Ada tuan di-lorong di-sa-belah sana.  
 Angkau tahu-kah kebun tuan Yamada?  
 Berapa jauh dari sini?  
 Kira-kira dua batu ikut jalan sa-belah kanan.  
 Ada-kah nampak dia di-pekan hari ini?

## 20. Di-Jalan.

Mana-kah jalan ka-rumah tuan Tanaka?  
 Mana-kah jalan dekat sèkali ka-.....  
 Ikut jalan ini ka-hadapan.  
 Apabila jumpa simpang ka-kanan, itu-lah dia.  
 Ikut jalan ini terus ka-hadapan, tiada simpang di-mana-  
 mana.  
 Bèrapa jauh-kah dari sini?  
 Tiada bèrapa jauh, lèbeh kurang lima minit jalan kaki.  
 Tèmapt itu di-sa-bèlah sana.  
 Jalan ini bètul-kah?  
 Bukan, ini-lah jalan-nya.  
 Jalan ini pergi ka-mana?  
 Jalan ini sampai ka-kèbun sahaja.  
 Saya sudah sèsat-jalan.  
 Bagaimana jalan ini di-hadapan, boleh-kah motor car lalu?  
 Ta'boleh tuan, jambatan tèngha mèmbaiki.  
 Lihat-lah Notice di-papan itu.  
 Habis bagaimana-kah saya sèkarang?  
 Jika tuan hëndak pergi ka-....., mèsti pusing dari sini.  
 Di-mana Post Office? (ofis, opis)  
 Post Office sudah tinggal di-bèlakang.

## 21. Di-Post Office.

Saya hëndak kirim surat ka-nègeri Jèpun.  
 Bèrapa-kah stamp-nya?  
 Surat yang biasa dua-bèlas sen.  
 Kalau bèrat lagi ada tambahan mēngikut bèrat-nya.  
 Boleh-kah register surat tēmpat ini?  
 Tēmpat register di-sabèlah sana.  
 Bèrsama-sama tēmpat parcel-kah?  
 Ya, tètapi stamp béli di-sini.  
 Bahagi saya form kirim barang.  
 Kalau tuan mau kirim barang-barang mēsti ikat dan seal  
 baik-baik.  
 Kasi form telegram sèdikit.  
 Bèrapa-kah bayaran sa-patah pèrkataan?  
 Kalau di-nègèri Mèlayu sahaja, lima sen sa-patah.  
 Tètapi, jikalau kurang dari tujuh pèrkataan di-kira tiga-  
 puluh lima sen.  
 Telegram ka-nègèri Jèpun sa-patah lima-puluh lima sen.  
 Lambat (deferred), yang biasa (ordinary) dan lèkas  
 (urgent).  
 Saya mau kirim wang ka-nègèri Jèpun.  
 Bèrapa banyak boleh kirim satu kali?  
 Satu form boleh kirim sa-ratus ringgit sahaja.  
 Bèrapa commission-nya sa-ratus?

## 22. Telepon.

Minta tuan Brown.

Berapa "number" dia (engkau)?

"Number" sahaya.....

Siapa itu?

Tuan Brown-kah itu?

Esok-lah kita berchakap.

Sudah bersambong terus.

"Number" berapa mahu?

Ada orang lain tengah berchakap.

## 23. Tentang Bahasa Melayu.

Boleh-kah tuan berchakap bahasa Melayu?

Saya boleh chakap sedikit.

Saya dengar herti, chakap susah sedikit.

Pernyataan yang saya tahu, itu pun tiada berapa betul.

Berapa tahun tuan sudah belajar?

Baru sahaja.

Jika tuan berchakap perlahan-lahan, saya boleh herti.

Di-mana tuan belajar?

Saya belajar di-Singapura.

Saya fikir belajar chakap sedikit-sedikit, tiada susah.

Tetapi belajar menulis dan membaca tentu-lah susah.

Saya hendak belajar dengan rajin.

Apa-kah kitab yang baik saya baca?

Kitab "Kisah Pelayaran Abudullah" baik juga.

Jika tuan pergi di-kedai kitab orang Melayu, tuan boleh  
lihat sendiri.

Kedai kitab mana yang mashhur?

Agak saya kedai H. M. Sirat, Kampong Jawa.

Number kedai-nya empat-puluh tiga, Bussorah Street.

Boleh-kah tuan herti chakap saya?

Ya, tuan berchakap terang sekali, saya senang herti.

## 24. Di-Office.

### 1. Dengan Boy.

Apa nama?  
 Berapa 'umur?  
 Di-mana tinggal?  
 Dahulu di-mana ada kerja?  
 Apa fasal berhenti?  
 Ada-kah surat akuan?  
 Kasi sama saya.  
 Jika lupa besok mesti bawa.  
 Berapa-kah gaji angkau mau?  
 Baik-lah, saya boleh bagi.....sa-bulan.  
 Jikalau kerja baik, saya kasi tambah lagi.  
 Bila boleh mula kerja?  
 Saya fikir lebih baik mula daripada sa-hari bulan.  
 Ada-kah orang jamin?  
 Pekerjaan angkau dari pagi pukul lapan sampai pukul  
 lima petang.  
 Papi-pagi apabila angkau mari, sapu office ini.  
 Kemudian bersihkan meja dan kalam.  
 Dan lagi aturkan surat-surat dan buku-buku.  
 Apabila angkau hendak keluar jam kerja, mesti minta  
 idzin dahulu.

Jam makan tengah hari, angkau boleh keluar satu jam sahaja.

### 2. Dengan Kerani China.

Di-mana baba dapat tahu saya mau pakai kerani?  
 Saya bacha dari surat khabar.  
 Di-sekolah mana baba sudah belajar?  
 Saya belajar dalam Anglo Chinese school.  
 Ada-kah surat keterangan dari sekolah?  
 Ya, tuan, ini-lah dia.  
 Boleh-kah baba pakai typewriter?  
 Ya, saya biasa dengan Royal.  
 Choba chapkan surat ini, saya mau libat.  
 Bagaimana pengetahuan baba, dari hal karang-mengarang?  
 Choba karang satu surat kepada tuan.....  
 Sekarang kita mesti berjanji fasal gaji.  
 Berapa-kah chukop sa-bulan?  
 Fasal chukop tuan, saya ta'boleh kata.  
 Saya harap tuan timbang sendiri.  
 Dan lagi saya harap jika kerja saya baik, tuan tambah  
 lagi.  
 Itu memang dalam fikiran saya.  
 Baik-lah saya timbangkan, baba boleh dapat.....  
 Ada-kah baba suka?  
 Ya, saya banyak terima kaseh kepada tuan.

Saya mēngaku mēmbuat pēkerjaan tuan dēngan sa-habis-habis usaha saya.

Jika tuan puas hati di-atas pēkerjaan saya, masakan tuan tiada mēmbēri tambah lagi.

Bila-kah boleh saya mēmulai bekerja?

### 3. Dēngan Boy.

Tambi, mari sini.

Pērgi Post Office tengok mail sudah-kah sampai.

Kalau sudah sampai, nanti dan ambil surat.

Bawa surat ini kēpada kērani.

Telepon kēpada tuan.....katakan saya mau chakap dēngan dia.

Sekarang tuan.....mau chakap.

Pērgi ka-kapal "....." bawa surat ini lēkas kēpada tuan.....

Jangan lenga (lambat) dan sēgēra balek.

Kēpada siapa angkau bagi surat itu?

Kēpada tuan itu sēndiri.

Apa kah kata-nya, tiada-kah jawab?

Kata-nya dia nanti mari sa-bēntar lagi bērjumpa tuan sēndiri.

Pērgi bēli stamp ēmpat ēmpat sen lima-puluh.

Sa-pēninggal saya, siapa-kah sudah mari?

Ada sa-orang saudagar Hindu.....datang, hēndak jumpa dēngan tuan.

Di-mana dia sēkarang?

Dia sudah kēluar kata-nya dia nanti datang sa-tēngah jam lagi.

### 4. Dēngan Kērani.

Besok hari mail, baba, kita banyak sebok sēkali.

Sebab itu lēkas datang dari pada biasa.

Mēsti habiskan kērja ini dahulu dari pada pukul dua-bēlas sa-tēngah.

Suroh tambī pēreksa pukul bērapa mail Jēpun tutop.

Kira-kira kita mēsti sēlēsaikan dan tutop buku sampai mail.

Baba pērgi sēndiri pēreksa kira-kira bank dēngan pass book ini.

Sēkarang kērja kita sudah habis, saya banyak sēnang hati.

Ada-kah baba ingat bērapa hari bulan lelong tanah yang bēsar itu?

Ada dua tiga lelong dalam bulan ini.

Yang saya mau tahu, lelong tauke Cheng Lee.

Type surat ini sēkarang, saya mau lēkas.

Dan hēndak-lah surat ini di-registerkan.

Sekarang tahun baharu China hampir akan datang.

Saya harap baba siapkan sēmua kērja.

Ini-lah sēdikit hadia kēpada baba, tanda sēlamat tahun baharu.

Habis tahun baharu ini, saya kasi tambah gaji sèdikit lagi.  
Sèmu hal yang patut sèlesaikan, sudah-lah sedia.

Ada-kah apa-apa lagi yang tuan kehendakan di-buat pada  
masa ini?

Saya harap bèrbanyak-banyak akan tuan mèmberì saya  
chuti lama-nya sa-minggu.

## 25. Pèrchakapan dèngan Chèti.

Pèrgi panggil Rama Samy chèti lèkas.

Tabek aya, dudok di-sini.

Aya, saya mau pakai wang.

Bèrapa banyak tuan mau?

Bèrapa banyak-kah ta'usah tanya, saya mau tahu bèrapa  
bunga.

Sèkarang wang susah, bunga sèdikit mahal.

Ya mahal, bèrapa mahal?

Lapan-bèlas persen (percent).

Apa, lapan-bèlas persen, potong kèpala baik-lah.

Jangan chakap bègitu, bèrapa tuan boleh bagi?

Saya ta'mau chakap apa-apa, aya punya bunga tiada  
patut.

Saya mau pakai dua-puluh ribu, mana boleh kira lapan-  
bèlas persen.

Ya, satu kali chakap, lima-bèlas persen.

Aya, saya tiada sèngang banyak-banyak chakap.

Jika aya suka bunga dua-bèlas persen, kita boleh janji  
apa-apa.

Jika tiada suka, baik-lah saya chari lain orang.

Tuan jangan marah, kita kawan lama, apa-apa pun saya  
ikut sahaja.

Apa-kah sandaran?

Aya mau sandaran-kah, sain sahaja ta'boleh-kah?

Sain sahaja banyak susah.

Baik-lah saya bagi orang jamin.

Siapa-kah aya boleh perchaya?

Boleh-kah tuan bayar gusti?

Saya tiada mau gusti, saya mau bayar bunga sahaja.

Berapa lama janji-nya, enam bulan atau sa-tahun-kah?

Jikalau tuan boleh kasi tanah atau rumah, jadi sandaran banyak senang.

Dan kita boleh tulis surat janji di-office lawyer.

Bila-kah boleh kita pergi ka-office lawyer?

Sekarang pun boleh.

Tuan mau pinjam wang-kah dari pada cheti ini?

Sudah-kah herti semua perjanjian yang tersébut di-dalam surat ini?

Tuan boleh sain di-sini dan tinggalkan surat ini kepada kerani supaya dia boleh masuk dalam buku.

## 26. Di-Kedai Urup-Urup.

Berapa pertukaran wang hari ini?

Wang negeri mana tuan tanya?

Saya mau tahu wang Jepun.

Hari ini sa-ratus lima-belas yen bersamaan dengan sa-ratus ringgit Selat.

Apa-kah fasal begitu murah?

Saya fikir boleh dapat lebih lagi.

Tidak tuan, di-mana-mana pun sama.

Jika tuan tiada perchaya, boleh tanya di-tempat lain.

Baik-lah jika sudah betul, saya tukar dengan tambu pun jadi.

Berapa yen tuan mau tukar?

Sedikit sahaja.

Saya mau wang keretas (note) dan shilling tiga atau empat ringgit.

Wang ini tidak-kah palsu?

Mana boleh, tuan chakap banyak salah.

Saya mau tahu sahaja supaya saya jangan kena tipu.

Nanti saya penting dahulu.

Semua-nya baik, terima kaseh.

Tukaran yang sa-macham ini tetap-kah tiap-tiap hari?

Tiada boleh tetap tuan, selalu ada berubah-ubah.





Dua hari dahulu dengan hari ini banyak bédza-nya.

Saya fikir jika tuan mau tukar lagi, lèbeh baik lèkas.

Jikalau tuan lambat, nanti dapat rugi.

Untong dan rugi itu saya punya fasal, saya chuma tanya sahaja.

Apabila saya ada wang hëndak tukar di-bèlakang hari, tëntu saya mari sini.

## 27. Doctor dengan Orang Sakit.

Apa sakit?

Tidak tahu, tuan.

Di-mana rasa sakit?

Sa-luroh badan sahaya.

Bagaimana rasa sakit-nya?

Panas rasa terbakar.

Tunjok lidah.

Pèrut engkau ada jalan bétul-kah?

Sudah dua hari sahaya tidak buang ayer.

Bèrapa lama sudah engkau sakit?

Sa-minggu.

Malam boleh-kah engkau tidor?

Berpèloh sahaya waktu tidur.

Engkau makan sèdap-kah mulot?

Tidak ada nafsu sahaya hëndak makan.

Kasi sahaya rasa nadi.

Mahu-kah engkau dudok bèrubat di-dalam hospital?

Suka juga sahaya, tuan, tètapi sahaya dèngar makanan di-hospital tidak baik.

Nasi-nya itu rupa sapèrti tidak berbasoh beras-nya.

Sahaya nanti siasat fasal itu dengan sègèra-nya.

Makan ubat ini satu chamcha sa-kali makan, tiga kali

sa-hari sa-belum (sudah) makan.  
 Gonchang botol tatkala hendak makan ubat-nya.  
 Ubat sapu sahaja.  
 Rachun.  
 Ada-kah kurang sakit itu rasa-nya?  
 Ada kurang-nya. Tidak ada kurang-nya.  
 Anak sahaya sakit terok; boleh-kah tuan pergi melihat-nya di-rumah sahaya?  
 Apa sakit-nya?  
 Sawan, tuan.  
 Tuang ayer banyak-banyak di-atas-nya sahingga dia semboh.  
 Jikalau engkau jaga jangan meragam buang ayer-nya dan bawa dia selalu makan angin udara yang baik, boleh-lah sihat kanak-kanak itu.  
 Dan lagi, jangan sa-kali-kali beri banak-kanak makan berlebih-lebihan, biar-lah bertentu waktu-nya.

## 28. Perchakapan dengan Tukang Dobi.

Pergi panggil dobi.  
 Saya mau janji bulan.  
 Orang di-rumah saya ada empat orang sahaja.  
 Berapa-kah boleh borong pada satu bulan? (sa-bulan)  
 Apabila sudah basoh kain baju itu, jangan taroh kanji banyak.  
 Saya tiada berapa suka keras.  
 Saya fikir lima ringgit sa-bulan patut-lah.  
 Tetapi mesti bawa sa-minggu sa-kali.  
 Jikalau tidak bawa mengikut janji, saya nanti potong wang itu.  
 Mesti jaga baik-baik supaya jangan koyak.  
 Sekarang saya choba sahaja sa-bulan.  
 Jikalau pekerjaan baik, saya nanti pakai sa-lama-lama.  
 Jikalau tiada baik, saya tukar lain orang.

### 29. Përchakapan dëngan Tukang Chukor.

Saya hëndak potong (gunting) rambut.  
 Bagaimana fashion-nya (bangun-nya)?  
 Mula-mula boleh pakai machine.  
 Këmudian bërangsor-angSOR panjang ka-atas.  
 Di-bëlakang pandak (pendek), di-hadapen panjang.  
 Jangan gunting terlampau rapat.  
 Sëdërhana baik sahaja.  
 Gunting misai saya sëdikit.  
 Janggut, jambang mësti chukor bërseh sëkali.  
 Apabila chukor muka, jaga jërawat di-pipi sa-bëlah kiri.  
 Bila andam di-bëlakang itu, jangan-lah tinggi sangat.  
 Hari ini saya bërasa sakit këpala, boleh gunting rapat sëmula sëkali.  
 Dan lagi këmumor pun tërlalu banyak.  
 Ada-kah ubat këmumor di-sini?  
 Chabut bulu hidong.  
 Dan korek tëlinga saya, jaga baik-baik.  
 Taroh minyak yang baik, dan sikatkan rambut sapërti biasa.  
 Potong kuku.

### 30. Di-Rumah Pasong.

Tabek, datok!  
 Saya hëndak report fasal kuli saya sudah lari.  
 Përgi-lah ka-dalam bilek ini.  
 Corporal Musa jadi pënërima report (charge taker).  
 Apa nama? Di-mana tinggal? Apa bangsa?  
 Pukul bërapa kuli itu lari?  
 Bërapa hari bulan?  
 Bërapa orang yang lari? Laki-laki-kah atau përempuan?  
 Apa-kah pëkërjaan kuli itu?  
 Mënuris (potong) gëtah-kah atau mërumput?  
 Bukan, dia kërja di-dalam kilang gëtah.  
 Umor-nya sa-orang tiga-puluh, dan yang sa-orang lagi itu tiga-puluh tiga.  
 Bila-kah tahu kuli-kuli itu lari?  
 Pagi-pagi tadi, bila mandor saya panggil nama.  
 Ada-kah shak ka-mana-mana dia orang sudah përgi?  
 Saya tiada tahu mëngagak-nya.  
 Pada sangka saya, dia orang lari masok këbun yang dëkat-dëkat di-sini.  
 Mari-lah kita përgi bërsama-sama.  
 Saya tiada kënäl kuli, jadi tiada guna saya përgi sa-orang.

Saya hendak report fasal pēnchuri masuk ka-rumah saya sa-malam.

Dari mana dia sudah masuk?

Barang-kali dia masuk dari pada pintu bēlakang.

Ada kira-kira lapan-ratus ringgit harga barang-barang yang hilang.

Apa-apa-kah nama barang-barang itu?

Gelang tangan, gelang kaki, subang, chuchok sanggol, rantai leher, agok, pēnding, chinchin, bunga-gērak-gēmpa, kērosang.

Dan kain baju pun juga hilang, coat, pantelun dan baju hujan.

Kain baju pērēmpuan pun hilang, sēlendang, kain sarong kotak.

### 31. Di-Office Lawyer.

Di-mana office tuan Roland Braddel?

Di-situ, dēkat dēngan Robinson.

Saya hendak kēluarkan notice kēpada.....fasal dia sudah mungkir janji.

Bagaimana fasal-nya?

Dia bērjanji dēngan saya hendak mēmbēli 100 kayu kain sutēra.

Waktu dia bērjanji dahulu, dia sudah bayar chēngkēram \$500.

Oleh sēbab saya sudah putus janji dēngan dia, tiada-lah saya bērkira-kira dēngan orang lain.

Tiba-tiba, sēkarang dēngan tiada sa-mēna-mēna, dia ēnggan mēnurut pērjanjian-nya.

Dan lagi saya ada pēgang gadai sa-kēping tanah lot kēdai.

Ini-lah Grant yang di-sandarkan-nya.

Surat tanda ia bērhutang itu (p.n.) ada di-dalam lipatan Grant ini.

Sudah ēmpat bulan lama-nya, ia tiada mēmbayar bunga satu sen pun.

Sēkarang saya minta tuan kēluarkan saman (summon) kēpada-nya, supaya dapat hukum lelong sēkali tanah itu,

### 32. Di-Bank.

Saya mau buka kira-kira.  
 Berapa-kah saya mesti simpan mula-mula?  
 Undang-undang bank ini sa-kurang-kurang-nya lima-ratus ringgit.  
 Adakah tuan biasa dengan orang yang ada kira-kira dengan bank ini?  
 Saya kenal dengan tuan anu.  
 Saya tiada kenal dengan siapa-siapa.  
 Saya baharu mari dari pada Jepun.  
 Saya mau simpan lima-ribu ringgit.  
 Saya ada bekerja di-gudang.  
 Saya buka berniaga di-jalan.....dengan nama.....  
 Tulong nanti sa-bentar saya hendak tanya tuan besar.  
 Baik-lah kita boleh terima permintaan tuan.  
 Ini keretas tempat contoh tanda tangan.  
 Tuan boleh sain dua tempat. Satu di-atas satu di-bawah.  
 Berapa helai cheque book tuan mau?  
 Tulong kasi yang lima-puluh helai.  
 Ini tuan punya pass book.  
 Yang ini pula di-gunakan waktu hendak menyimpan wang.  
 Kasi saya sedikit keretas meminta draft.

Tuan-kah bawa cheque ini?  
 Ya, kena apa (kenapa)?  
 Cheque ini ta'boleh terima sekarang.  
 Apa-kah tuan fikir fasal orang ini?  
 Saya fikir dia orang baik.  
 Saya tiada tahu fasal orang ini.  
 Choba datang dalam dua hari lagi.

### 33. Di-Company Insurance.

Boleh-kah tuan terima insurance barang-barang di-kedai saya?

Berapa banyak tuan kehendakan?

Saya suka dapat insurance dalam lima-ribu.

Baik-lah saya nanti taksir harga barang-barang itu.

Ada-kah tuan pernah masuk insurance dahulu dari pada ini?

Dan ada-kah pernah tuan rugi kerana kebakaran?

Saya tiada pernah kena bakar atau pun masuk insurance.

Oleh sebab banyak tempat terbakar masa ini, jadi saya hendak menjaga hak saya.

### 34. Di-Company Kapal.

Bila-kah kapal sampai dari Jepun?

Kapal sudah sampai sa-malam.

Dan bila barang-barang di-pongah ka-gudang?

Barang-barang semua tengah di-pongah sekarang.

Saya hendak kirim barang-barang ini.

Ini-lah surat yang berkenaan dengannya.

Saya harap tuan terima insurance juga di-atas barang ini.

Semua belanja yang di-sini hingg sampai kapal saya boleh bayar sekarang.

Dan belanja yang lain-lain, orang yang menerima kelak akan membayar.

### 35. Di-Kebun Getah.

#### 1. Di-Ofis Tanah

Saya mau minta tanah kerajaan.

Boleh-kah tunjukkan peta tanah yang kosong?

Di-mana tuan kehendakkan?

Saya suka tempat yang berhampiran dengan jalan kereta api.

Berapa lebar tuan hendak minta itu?

Lebih kurang dalam lima ratus acre.

Sila masuk di-sini dan lihat peta sendiri.

Tempat ini kira-kira sa-puluh batu jauh-nya dari station.

Jika tuan suka boleh masuk surat permintaan.

Hasil-nya satu ringgit sa-acre pada sa-tahun hingga sampai anam tahun.

Lepas itu mesti bayar tiga ringgit sa-acre pada tiap-tiap tahun.

Saya sudah sedia surat permintaan.

Berapa-kah wang saya mesti bayar sekarang?

Masa ini upah sukat sahaja, lima ratus ringgit.

Baik-lah nanti sa-bentar saya masukkan dalam register.

Sa-minggu lagi tuan mesti pergi bersama-sama pegawai menjaga sempadan dan tunjukkan tanah itu kepadanya.

#### 2. Di-Kebun

Di-mana tanah yang tuan minta itu?

Tempat-nya tiada berapa jauh dari sini.

Sempadan se-belah utara kebun getah tuan Yamada, se-belah selatan sungai Buloh, timor bukit Hantu, barat dusun Tua.

Saya sudah periksa tempat ini, boleh-lah dahulu, kemudian pegawai tanah nanti memberi tahu kepada tuan.

Saya sudah dapat tanah luas-nya lima ratus acre, bolehkah awak rentis sempadan-nya.

Kemudian dari pada itu saya mau tahu tempat tinggi dan tempat rendah (paya).

#### 3. Buka Kebun

Berapa upah-nya menebas tanah ini pada sa-acre?

Saya mau borong semua sekali.

Hutan ini rimba besar sebab itu mahal sedikit.

Yang biasa saya tebas belukar sa-puluh ringgit.

Rimba besar saya mau lima-belas ringgit.

Bagaimana fasal tebang?

Tebang saya fikir kira pokok.

Saya tidak suka kira pokok sebab susah.

Boleh borong semua sekali seperti tebas.

Kalau tuan mau begitu, saya boleh terima lapan ringgit sa-acre.

Baik-lah, tetapi awak mesti redah sekali.

Lepas bakar awak mesti perun pula.

Berapa boleh borong panchang dan korek lobang pada sa-acre?

Tuan hendak bertanam apa, kelapa-kah atau getah?

Kalau kelapa selalu saya buat enam depa jarang-nya.

Jikalau getah dua-puluh kaki.

Saya hendak tanam getah.

Mesti panchang berbaris yang betul sekali.

#### 4. Tanam Getah

Jika bengkok bengkok saya tidak terima.

Tuan jangan kkuatir, saya biasa dalam pekerjaan ini.

Lobang itu besar-nya satu kaki setengah, di-atas, dalam-nya pun sama juga, di-bawah-nya satu kaki.

Ini ada lima laksana biji getah dari Kelang.

Sediakan tempat semai.

Apabila hendak semai, rendam biji itu dahulu satu malam.

Chabot anak getah itu baik-baik dan tanam tengah-tengah lobang dan taroh sokong.

#### 5. Merumput

Tanah kebun ini asal-nya rimba besar, sebab itu rumput tiada berapa banyak.

Berapa-kah upah merumput pada sa-acre dalam sa-bulan?

Masa merumput itu hendak-lah di-potong segala tunas dan di-changkul tunggul yang kecil.

Tuan ikut kebun yang se-belah sahaja, saya boleh terima.

Saya tahu kebun se-belah itu tidak memberi borong fasal merumput.

Dia membeli rumput yang awak kutip dalam kebun itu kira-kira lima-puluh sen sa-kati.

#### 6. Menuris

Choba tanda dan taroh nombor pokok-pokok yang boleh di-turis.

Kemudian boleh beli mangkok getah dan panchuran, dulang, pisau penuris serta obat getah.

Mula-mula boleh turis v, apabila turis begini sudah sampai ka-pangkal dan hendak menuris yang kedua kali mesti turis bendera.

Semua orang mesti kerja apabila nampak fajar.

Jangan kena isi, atau pun kayu. Apabila angkat susu jangan champur ayer dan kutip getah kering (scrap) kompul bawa di-kelang.

#### 7. Di-Kelang Getah

Tuang semua susu dalam tempayan besar.

Sukat satu-satu gallon masuk dalam dulang getah.



Champur obat, jaga baik-baik, kalau terlampau banyak, gētah mēnjadi hitam.

Lēpas itu kēnja, kēringkan ayer-nya kēmudian nipiskan di-machine.

Jika sudah habis, jēmur di-pēlantar.

Sudah kēring di-situ, bawa masok kē-rumah asap.

Sediakan pēti gētah buatan Jēpun.

Jikalau pēti itu sudah habis, boleh-lah pakai pēti kayu jēlutong.

### 36. Di-Kebun Kelapa.

Saya hēndak mēmbeli bēneh kēlapa.

Saya dēngar khabar bēneh kēlapa di-Batu Gajah yang baik sekali.

Kēlaziman-nya bērapa harga sa-ribu?

Kira-kira dua-puluh lima ringgit hingga tiga-puluh ringgit.

Bērapa lama di-tanam kēmudian dudok umbi?

Dan bērapa lama pula bērchērai daun?

Lēpas itu bērapa tahun dia kēluar sudip?

Yang saya tahu dari pada mula di-tanam hingga sampai kēluar buah lima tahun lama-nya.

Bēneh itu apabila sudah di-pilih hēndak-lah di-rēndam ka-dalam ayer dahulu.

Kēmudian dari pada itu di-angkat satu-satu mēngikut kēdudokkan-nya di-dalam ayer itu.

Mēngikut adat-nya nyiur itu di-tanam anam dēpa jarang-nya.

Suroh tukang kēbun kait kēlapa hari ini.

Mana-mana yang tinggi upahkan orang suroh panjat.

Jika ada orang pelihara bērok lēbih baik janji dēngan dia.

Kumpulkan nyiur itu sēmua dan bawa ka-dalam bangsal.

### 37. Saudagar Lombong.

Tuan, sahaya sudah jumpa sa-képing tanah yang terlalu elok isi-nya.

Jauh-kah dari sini?

Tiada berapa jauh.

Bagaimana pérgi ka-situ?

Déngan gajah.

Béberapa lama boleh sampai ka-témpat itu?

Lima hari.

Bila boleh éngkau bawa sahaya ka-témpat itu?

Barang bila tuan buat surat perjanjian méngaku bayar sama sahaya lima-ribu ringgit, jika bétul tanah itu elok isi-nya.

Béberapa luas-nya lebeh kurang tanah itu?

Lébeh kurang sa-ribu "acre."

Mari pérgi "office lawyer" tuan .....

Siap esok, kita bértolak pukul anam pagi.

Tuan mahu-kah kasi haptong tanah ini?

Béberapa chabut tuan mahu bayar?

Sahaya mésti péreksa tanah itu déhulu, kémudian sahaya boleh chakap.

Béberapa dalam éngkau sudah korek?

Dua-puloh kaki.

Sudah-kah jumpa karang?

Boleh-kah chari kuli?

Béberapa kuli tuan mahu?

Sahaya boleh dapat dua-ratus kuli di-dalam dua minggu.

Boleh-kah éngkau chari orang béli tanah ini?

Béberapa "commission" tuan kasi sama sahaya?

Tammat

昭和十三年五月二十日印刷  
昭和十三年五月廿五日發行

馬來語會話 不許  
複製  
定價金壹圓

發行者 海外高等實務學校 代表者  
飯泉孫次郎

發行所 海外高等實務學校  
東京市神田區波路町一ノ一九  
電話神田(25)三九三八番

印刷者 杉山太四郎  
東京市牛込區市ヶ谷左内町三七

印刷所 海外印刷所  
東京市牛込區市ヶ谷左内町三七  
電話牛込(34)二三九八番

